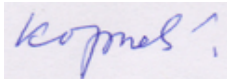


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ



Заведующий кафедрой
романской филологии
проф. В.В.Корнева

02.07.2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.02 Перевод в сфере международной экономики

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** романской филологии
- 6. Составители программы:** Петрова Елена Викторовна, канд. филол.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, от 16.06.2019, протокол № 6
- 8. Учебный год:** 2021-22 **Семестр(ы):** 5-й
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в сфере международной экономики.
Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями текстов сферы международной экономики и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.
- 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные в ходе освоения курса «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода» и курса «Практический курс письменного перевода». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Компетенция | | Планируемые результаты обучения |
|----------------|--|---|
| Код | Название | |
| ПК-8 | способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p> |
| ПК-9 | способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | <p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p>владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p> |
| ПСК-3.1 | способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | <p>Знать: основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков;</p> <p>уметь: применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика;</p> <p>владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> |
| ПСК-3.3 | способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы | <p>Знать: доминанты перевода специальных текстов;</p> <p>уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.</p> |

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2/72.

Форма промежуточной аттестации зачёт.

13. Виды учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость |
|--------------------|--------------|
|--------------------|--------------|

| | Всего | По семестрам | | |
|---------------------------------------|-------|--------------|--|-----|
| | | 5 семестр | | ... |
| Контактные работа | 34 | 34 | | |
| в том числе: лекции | | | | |
| практические | 34 | 34 | | |
| лабораторные | | | | |
| самостоятельная работа | 38 | 38 | | |
| Форма промежуточной аттестации: зачет | зачет | зачет | | |
| Итого: | 72 | 72 | | |

13.1. Содержание дисциплины

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|-----------------------------|---|--|
| Практические занятия | | |
| 1. | Предмет и задачи экономики. Экономические учения. | Понятие об организация внешнеэкономической деятельности предприятия, формах международного сотрудничества. |
| 2. | Этапы и участники внешнеэкономической деятельности. | Понятие об участниках международных импортно-экспортных операций, этапах коммерческой операции. Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов. |
| 3. | Международная система коммерческой терминологии. | Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов. |
| 4. | Торговля. ВТО. | Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов. |
| 5. | Рынок. Организации, обеспечивающие развитие торговли и рынка. | Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов. Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод. Редактирование текста перевода. |
| 6. | Глобализация мировой экономики. | Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, Редактирование текста перевода. |
| 7. | Контракты. Перевод контрактов. | Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Основные типы контрактов. Основные пункты контрактов. |
| 8. | Переговоры, встречи на высшем уровне. | Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод. Редактирование текста перевода. |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-------|---|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1. | Предмет и задачи экономики. Экономические учения. | | | 4 | 5 | 9 |
| 2. | Этапы и участники внешнеэкономической деятельности. | | | 4 | 5 | 9 |
| 3. | Международная система коммерческой терминологии. | | | 4 | 6 | 10 |

| | | | | | | |
|----|---|--|--|----|----|----|
| 4. | Торговля. ВТО. | | | 4 | 6 | 10 |
| 5. | Рынок. Организации, обеспечивающие развитие торговли и рынка. | | | 4 | 5 | 9 |
| 6. | Глобализация мировой экономики. | | | 4 | 3 | 7 |
| 7. | Контракты. Перевод контрактов. | | | 4 | 6 | 10 |
| 8. | Переговоры, встречи на высшем уровне. | | | 6 | 4 | 10 |
| | Итого: | | | 34 | 40 | 72 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Перевод в сфере международной экономики». «Зачет» по итогам текущей успеваемости выставляется, если средний балл – 70-100 баллов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1. | Ушакова Н.В., Гребенщикова Е.Е. Итальянский для предпринимателей. /L'italiano per imprenditori./ Н.В. Ушакова, Е.Е. Гребенщикова. – М.: Филоматис, 2010. – 191 с. |
| 2. | Закутская Н. Г Лексико-грамматические трудности перевода / Н. Г. Закутская, И. В. Побегайло. - Воронеж : 2018, - Свободный доступ из интрасети ВГУ. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf >. |
| 3. | Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1 |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 4. | Прокопович С. С. Итальянский для экономистов: учебное пособие / С. С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2008. – 425 с. |
| 5. | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с. |
| 6. | Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176 с. |
| 7. | Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160 с. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 8. | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» |
| 9. | https://lib.vsu.ru/ |

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 10. | Incalcaterra McLoughlin L., Pla-Lang I., Schiavo-Rotheneder G. Italiano per economisti./ L.Incalcaterra McLoughlin, I.Pla-Lang, G.Schiavo-Rotheneder. – Alma Edizioni, 2015. –144 с. |
| 11. | Баева Е. И. L'economia italiana : учебно-методическое пособие / Е. И. Баева. - Воронеж : Истоки, 2016. - 37 с. |
| 12. | Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240 с. |
| 13. | Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf |

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.VУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | ФОС* (средства оценивания) |
|---|--|---|----------------------------|
| ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и | Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | все | Текущая аттестация |
| | уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; | | |

| | | | |
|---|---|-----|--------------------|
| компьютерных сетях | владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные. | | |
| ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; | все | Текущая аттестация |
| | уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе; | | |
| | владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности. | | |
| ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | Знать: основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков; | все | Текущая аттестация |
| | уметь: применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика; | | |
| | владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. | | |
| ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы | Знать: доминанты перевода специальных текстов; | все | Текущая аттестация |
| | уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм; | | |
| | владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы. | | |
| Промежуточная аттестация | | | КИМ |

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;

- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
 Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|--------------|
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности. | Достаточный уровень | Зачтено |
| Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста. | Недостаточный уровень | Не зачтено |

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Контрольно-измерительный материал

Переведите прилагаемый текст и оформите письменный перевод

Seconde case, il mercato tira

Cortina la più cara: 8.200 euro a metro quadro

Prezze in rialzo del 5% rispetto allo scorso anno

ROMA – Mercato dalla seconda in gran salute nel 2006, con incremento delle compravendite e dei prezzi rispetto ad un 2005 che pure aveva fatto registrare buoni risultati. A stimolare la domanda – spiega Mario Breglia di Scenari Immobiliari – sono diversi fattori: il trend favorevole nei confronti di tutti gli investimenti immobiliari; il cambiamento dopo l'11 settembre dei consumi turistici (meno vacanze esotiche e più attenzione alla villeggiatura in Italia); la ricerca di qualità ambientale. Quest'anno i prezzi delle seconde case dovrebbero subire un incremento medio del 5%.

La località più cara resta Cortina d'Ampezzo, dove il prezzo al metro quadro di immobili nuovi può arrivare a 8.200 euro; Alassio, con 6.700 euro, precede Capri e Madonna di Campiglio con 5.900 euro; resta relativamente economica invece Taormina, dove un metro quadro vale "appena" 2.500 euro. "I fattori che hanno favorito la ripresa dei valori immobiliari turistici – sostiene Gualtiero Tamburini, responsabile dell'Osservatorio sul mercato immobiliare di Nomisma – sono i più svariati: nel Sud Italia ha influito certamente una più attenta politica di riqualificazione del territorio e la presenza di servizi anche nei periodi di bassa stagione".

L'esodo pasquale ha, inoltre, confermato, la forte richiesta dei contratti di locazione week-end, che permette ai villeggianti di avere a disposizione per qualche giorno (di solito per i fine settimana) una casa privata, godendo delle sue comodità e risparmiando rispetto ad un soggiorno nello stesso luogo, ma in albergo o agriturismo.

19.3.2 Текущая аттестация (примеры заданий):

Задание № 1.: Переведите на русский язык следующие предложения:

1. L'IVA è l'imposta sul valore aggiunto riscossa sulle cessioni di beni per l'uso o prestazioni di servizi (per esempio, la vendita dei beni da parte di un venditore, o per la riparazione di un televisore da parte di un tecnico).
2. Per svolgere attività commerciale ed economica, i titolari d'impresa e i rappresentanti di liberi professionisti (avvocati, medici, traduttori) devono essere in possesso del codice fiscale.
3. La fattura è un documento che indica l'importo totale della merce e i dati identificativi del venditore: vale a dire, denominazione sociale e il numero del codice fiscale.
4. Si faccia particolare attenzione ai contratti prestampati dal venditore o dal fornitore di un servizio. Pure per i contratti stipulati online la legge prevede la tutela del consumatore.
5. La ditta Pirelli ha stipulato il contratto del valore complessivo di circa 10 milioni di dollari con il primo produttore di pneumatici russo per la fornitura di know how e attrezzature speciali.
6. Il contratto è un accordo tra due o più parti con l'obiettivo di stabilire (tra loro), regolare o annullare le relazioni di natura giuridica e patrimoniale.
7. Il contratto di compravendita definisce la quantità, la qualità e il prezzo della merce scambiata, le clausole e termini di consegna, le condizioni e termini di pagamento.
8. Per l'apertura del conto corrente occorre essere maggiorenni e avere in possesso un documento di identità valido e il codice fiscale.
9. Bisogna fornire uno specimen della firma che servirà a controllare l'autenticità di documenti firmati.
10. L'estratto conto è un documento che indica i movimenti finanziari effettuati sul conto corrente (versamenti e prelievi, le spese di tenuta conto e il saldo finale).

Задание № 2: Переведите следующий текст:

La globalizzazione è una rivoluzione economica in atto già da qualche tempo nell'ambito dell'economia mondiale. In termini economici «globalizzazione» indica la volontà di abbattere le barriere commerciali tra i Paesi quando ciascuna nazione decide di concentrare le proprie risorse sui beni che essa produce nella maniera più efficiente, e a ottenere mediante il commercio internazionale i prodotti che non riesce a produrre efficientemente. Come tutti i grandi cambiamenti, essa ha lati positivi e lati negativi.

Certamente con la globalizzazione cambia il modo di produrre. Prima le imprese erano fortemente legate al territorio in cui erano nate e si erano sviluppate. Ora le imprese diventano «nomadi», cioè il loro centro decisionale può trovarsi in una città, mentre la produzione può stare a migliaia di chilometri di distanza.

Anche il mercato di lavoro cambia: è necessario che i lavoratori siano più flessibili e sempre disposti a riqualificarsi. Questo può avere dei risvolti negativi: un lavoratore che perde il posto a 40 o 50 anni può trovare difficoltà a riinserirsi in un mercato del lavoro iperflessibile.

Gli oppositori della globalizzazione (variamente conosciuti come «il popolo di Seattle» o «i No-global») ritengono che l'unico risultato di questi cambiamenti sia un ulteriore sfruttamento da parte dei Paesi ricchi delle risorse umane e materiali dei Paesi poveri.

I sostenitori invece affermano che anche i Paesi in via di sviluppo traggono molti vantaggi del processo di globalizzazione, perché possono esportare più liberamente i propri prodotti e importare più facilmente investimenti di aziende estere.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (полный письменный перевод военно-политического текста), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.